

海峡两岸通用词“比较”的共时差异及成因

胡斌彬

(华侨大学 文学院, 福建 泉州 362021)

[摘要] 当代海峡两岸通用词“比较”的用法大体相同,但也表现出不少差异性。都能做一般动词以及构成动词性比较句,但各有一些独特的搭配和结构形式;“比较”的介词用法仅存于台湾书面语,大陆则无此用法;“比较”做副词修饰形容词、动词以及否定结构等在海峡两岸体现出明显的倾向性差异。两岸通用词“比较”的共时差异是民国时期汉语在不同言语社区分化和变异的结果,台湾“比较”的用法更多地沿袭了半文半白的民国时期汉语的特点,并受到汉语南方方言尤其是闽南方言的影响。

[关键词] 海峡两岸;现代汉语;常用词“比较”;对比
[中图分类号] H 136 [文献标识码] A [文章编号] 1008-889X (2022) 03-0084-09

海峡两岸现代汉语对比研究从20世纪80年代以来,取得了不少成绩,但大多是在比较宏观的视角下进行的。刁晏斌认为,这固然有其合理性,但也存在明显不足,“其中最重要的一点就是微观层面的观察、描写和解释难以做到充分”,因此,他提出要转换角度,以小观大,进行“精细的微观考察和描写”^[1]。储泽祥提出“在多样性基础上进行倾向性考察”的比较思路,将两岸词语的异同点分为两岸共有、一方独有的差异和常用性倾向差异3类,认为“语法的动态倾向性是语法单位或语法现象表现出来的某种性质的多少、蕴含共性或使用频率的高低等体现出来的动态性规律”^[2]。笔者拟对海峡两岸通用词“比较”的用法进行微观动态对比。

“比较”在《现代汉语词典》第7版标有动

词、介词和副词3种词性^{[3]67}。崔平^{[4]292-300}、方清明^{[5]88-99}考察了两岸副词“比较”在形式和意义上的差异,但均未涉及“比较”做动词和介词的用法,亦未解释差异的形成原因。笔者将系统考察3种词性的“比较”在当今大陆和台湾使用的异同情况,梳理它们跟清末、民国时期汉语的传承与变异关系,并分析造成差异的原因。本研究选取的当代语料为:大陆《中国青年报》2019年语料和《人民日报》2020年1月至8月语料、北京大学CCL语料库当代口语和百家讲坛的部分语料;台湾《自立晚报》和《中时电子报》2017年1月至2020年6月语料、台湾“现代汉语平衡语料库”(4.0版)的会话和演讲语料^①。两岸通用词“比较”的词性频率统计如下(见表1)。

表1 当代海峡两岸共同语中“比较”的词性分类统计

	一般动词	构成动词性比较句	介词	副词	总计
大陆	351(8.9%)	43(1.1%)	0	3 557(90.0%)	3 951
台湾	536(13.6%)	159(4.0%)	13(0.3%)	3 244(82.1%)	3 952

从表1看,“比较”做副词在大陆和台湾都是最主要的功能,而在大陆用做副词的比例更

[收稿日期] 2021-07-11
[基金项目] 福建省社会科学规划项目(FJ2019B153)
[作者简介] 胡斌彬(1973—),男,四川仪陇人,副教授,博士,主要从事汉语语法、语义研究。
① 本文例句若无特别说明,均来自上述语料,并将大陆语料和台湾语料分别标注为“大陆”“台湾”。CCL语料库当代口语和百家讲坛语料为1982—2005年期间语料。台湾“现代汉语平衡语料库”(4.0版)为1981—2007年期间语料。

高；两岸“比较”都能做一般动词以及构成动词性比较句，而台湾的动词比例明显更高；台湾有介词用例，而在大陆则无。这表明“比较”的语法功能在两岸同中有异，下面详述。

一、动词“比较”的对比

(一) “比较”做一般动词

“比较”做一般动词，表示“就两种或两种以上事物辨别异同或高下”^{[3]67}，在两岸共同语中的用法大体一致：主要做谓语，施事主语或出现或隐省，可以带宾语，如“比较这两种产品的价格”；也可以用介词“与、跟”等引进比较客体，形成“与/跟……比较”等格式；还可以在“做/作”“进行”等动词后面或介词“经过”等后面做宾语，构成“做/作比较”“经过比较”等结构；都可以做定语、主语；等等。

两岸“比较”做一般动词时也各有一些独

特的组配。例如，在本研究选取的当代台湾语料中，“比较基期”出现 48 次，“比较利益”出现 9 次，均不见于大陆语料。“比较优势”在大陆语料中出现 63 例，而在台湾语料中仅有 2 例，表明其主要用于大陆，但已开始为台湾所吸收。

(二) 动词“比较”构成的比较句

从语义上说，比较句是表示两个或两个以上的比较对象（比较主体和比较客体）在某方面（比较点）的比较，并显示比较结果（有时还包含比较差值）；从句法上说，比较句是由比较标记、比较主项、比较客项和比较结果项构成^[6]。本研究采用符号 X、Y 和 W 分别表示比较主体、比较客体和比较结果。海峡两岸的动词“比较”都可以构成比较句，但是它们的频率比却有较大的差异；它们在句法格式上也是同中有异。海峡两岸动词“比较”构成的比较句，主要有如下几种格式（见表 2）。

表 2 当代海峡两岸共同语中动词“比较”构成的比较句格式

	与/跟/和 Y(相) 比较 + (X)W	(相)比较 (于)Y + XW	比较起来/比较而言/ 比较之下 + XW	比较 XY + W /XY 比较 + W	以/拿 Y(作) 比较 + XW	总计
大陆	19(44.2%)	8(18.6%)	11(25.6%)	2 + 2(9.3%)	1(2.3%)	43
台湾	108(67.9%)	5(3.2%)	6(3.7%)	28 + 3(19.5%)	9(5.7%)	159

1. “与/跟/和 Y（相）比较 +（X）W”格式。这在大陆和台湾都是使用最普遍的格式，比较主体 X 一般位于结果项之前，也有位于介词“与/跟/和”等之前或是承前省略的。

例 1 2019 年西藏科技对农牧业贡献率达 51%，与 10 年前比较，科技对农牧业贡献率增长了 16%。（大陆）

例 2 新北人均预算是 4 万元，与台北市 6.4 万元比较，更是相差 2.4 万。（台湾）

不过这种格式在海峡两岸也呈现出一些差异性。表现如下：

(1) 大陆语料在“比较”前可加副词“相”，如例 3；台湾语料在“比较”前一般不加“相”，有时在“比较”后加“起来”，如例 4。

例 3 抖音采用的是沉浸式信息流呈现形式，使大家深度地沉浸在里面……与之相比较，微信朋友圈就是一种有尽头的呈现样态。（大陆）

例 4 侯友宜也直言，老县长确实有营销“万里的蜆”，但跟万里蟹比较起来“差了很多”。（台湾）

(2) 大陆和台湾使用的介词大多是“与”及“和、跟”，如例 3、例 4。而使用介词“较”跟“比较”搭配则是台湾的独特用法。

例 5 美食 - KY (2723) 公布 11 月份合并营收，达 18.5 亿元，较去年同期比较约为持平。（台湾）

(3) 台湾用例中有时加假设标记“若”等（共 9 例，占比 8.3%），而在本研究选取的大陆

语料中却无用例,表明在大陆用语中比较罕见^①。

例6 张旭岚分析,2014年前后是近年的房市高点,现今的交易价格若跟那个时期比较,普遍面临下修1~2成。(台湾)

2.“(相)比较(于)Y+XW”格式。这种格式中,比较主体都位于结果项之前。大陆语料有时还在“比较”前加副词“相”,在“比较”之后加介词“于”;而台湾语料则无,仅构成“比较Y+XW”形式。

例7 相比较传统燃油车,新能源汽车以其节约燃油能源、减少废气排放的优点,成为行业发展趋势。(大陆)

例8 虽然在当下化为刀子,戳向两个人的心窝,但相比较于冷战、长期压抑最终爆发,这样直接表达的方式更有效。(大陆)

例9 重症个案自确诊后,至少要花2—3周,甚至1个月才有机会解除隔离,比较前期还没出院者,有些确实是重症,因此持续住院治疗。(台湾)

3.“比较起来/(相)比较而言/比较之下+XW”格式。两岸都有用“比较起来”“比较之下”,但大陆还用“(相)比较而言”。它们都是表示比较关系的话语标记。

例10 “因为我经历了许多文学流派在中国的发展、变化,比较起来,我最后还是喜欢现实主义……”(大陆)

例11 这些物质不仅能醒脑提神,还能加速代谢。相比较而言,绿茶中茶多酚的含量最高,效果更明显”。(大陆)

例12 随着通讯网络科技日新月异,网络社群动员效果更佳。在此情况下,形势似在逆转中,比较起来国民党反而屈居下风”。(台湾)

例13 汐止市民邱先生因已近退休年龄,比较之下觉得汐止的居住质量、生活环境、休闲设施较佳,很适合养老,特别将户口从桃园龙潭迁到汐止。(台湾)

4.“比较XY+W”/“XY比较+W”格式。这种格式中,比较主体和比较客体位于

“比较”之前或之后的同侧,X、Y多数位于“比较”之后。这种格式在大陆语料中仅有4例(9.3%),而在台湾语料中有31例(19.5%),可见其在台湾的使用频率明显更高。

例14 从具体结构上看,比较1964年—1973年、1974年—1991年两个时间段,日本国内过夜游人次年均增长率从6.9%降到4.9%。(大陆)

例15 两相比较,分别相差26分、58分。(大陆)

例16 比较2016年与2020大选,这19个乡镇在2020年选举得票都衰退。(台湾)

例17 全台各县市5月1日至23日的PM2.5平均值比较,台中PM2.5平均值降至18微克。(台湾)

5.“以/拿Y(作)比较+XW”格式。这种格式在大陆语料中仅有1例(2.3%),使用介词“拿”;而在台湾语料中却有9例(5.7%),使用介词“以”的8例,使用“拿”的1例。另外,在台湾用例中有3例加假设标记“若”(33.3%)。^②

例18 以目前投信发行的8档A股基金比较,摩根中国A股基金所持有的A股比重最高,逾93.5%。(台湾)

例19 若以行政区作比较,则2017年台北市新建案平均公设比最高的是南港,约37.8%。(台湾)

动词“比较”构成的比较句,其结果项W的构成较为复杂:W以单句常见,但也可以是复句;语义上表示“泛比”(包括差比、极比、平比、异同等)^[7],这在两岸共同语中都比较一致。结果项的差异主要在于个别词语和语法结构的不同。例如,表示数量增加,台湾多用“成长”、少用“增长”;台湾用“衰退”表示数值减少,如例20,大陆语料无此用法。大陆语料中,程度量幅状语和数量宾语不能同时加在动词前后,而台湾语料却不受此限制,如例21的“微幅减少0.9%”。根据胡斌彬对海峡两岸“比”字句结果项的对比考察^[8],这些差异体现

① 在CCL语料库的当代汉语70384条含“比较”的用例中,该格式加“若”的仅19例。

② 在CCL语料库的当代汉语70384条含“比较”的用例中,该格式加“若”的仅有9例。

出台湾现代汉语对民国时期报刊语言特点的沿袭和遗存，并受到闽南方言的影响。

例 20 比较近 3 年各年 1 - 10 月交易量发现，北北市 2016 年均较 2015 年衰退 3 成以上，2017 年则较 2016 年成长 1 至 2 成。（台湾）

例 21 六都……较 4 月增加 15.8%，与去年同期比较则微幅减少 0.9%。（台湾）

根据 CCL 语料库，动词“比较”出现于西晋，在清代中期以前都还是用作一般动词，使用频率并不高。

例 22 观人围棋，局坏，粲为覆之。棋者不信，以帊盖局，使更以他局为之。用相比较，不误一道。（晋·陈寿《三国志·魏书》）

动词“比较”构成的比较句出现于清朝晚期。在清末、民国时期的古白话小说中，大多数动词性比较句格式均已出现。“（X）与/和/同 Y（相）比较 + W”格式中，使用的介词包括“与、和、同”等，如例 23、例 24、例 25，“比较”后面还常加“起来”，跟当代台湾汉语情况类似；“（相）比较（于）Y + XW”格式不含“相”和“于”，如例 26，跟当代台湾汉语情况类似；“比较起来/（相）比较而言/比较之下 + XW”格式仅有“比较起来”，如例 27；“XY 比较 + W”和“比较 XY + W”格式，如例 28；“以/拿 Y（和 X）比较（起来） + W”格式，如例 29、例 30。有的格式还常加假设标记“若”（共 7 例，占比 7.3%），跟当代台湾汉语情况类似。统计情况见表 3。

例 23 方才说的就叫剑遁，若与寻常勇士比较起来，已经要算无敌的了。（清·唐芸洲《七剑十三侠》第二十四回）

例 24 又想到：“自己房下也还算妇人中好些的，若和这个女儿比较，他便成了活鬼了！”（清·李百川《绿野仙踪》第七十九回）

例 25 秋谷看了一回，觉得这女子风头甚好，竟和陈文仙差得不多；同苏州的许宝琴、花云香比较起来，却也不相上下。（清·张春帆《九尾龟》第十六回）

例 26 据李玄说，比较常修道之人，进境已算绝快了。（清·无垢道人《八仙得道》第二十四回）

例 27 前日立大缎号，听说有个客人住在他家，托销每百两约银五十四五两呢。比较起来，在当地买不止双倍。（清·佚名《狄公案》第十六回）

例 28 “大师兄，你那方伤了一位，镖行伤了两人，两相比较，大师兄那方不为吃亏，是了也就是了。”（清·张杰鑫《三侠剑》第六回）

例 29 钱江因见石达开不在跟前，便问秀全道：“行军之事，虽重粮草，但以重大的军情比较起来，粮草又算小事……”（民国·徐哲身《大清三杰》第十二回）

例 30 就拿现今后宫佳丽和她比较，也觉粉黛无颜。（民国·李逸侯《宋代十八朝宫廷艳史》第十四回）

表 3 CCL 语料库中清代和民国时期动词“比较”构成的比较句格式

	与/跟/和 Y 比较 + (X) W	比较 Y + XW	比较起来 + XW	比较 XY + W /XY 比较 + W	以/拿 Y(作) 比较 + XW	总计
清代	19(52.8%)	2(5.5%)	6(16.7%)	0 + 9(25.0%)	0(0%)	36
民国	18(30.0%)	2(3.3%)	15(25.0%)	2 + 16(30.0%)	7(11.7%)	60

由此可见，当今海峡两岸动词“比较”构成的比较句跟清末、民国时期汉语一脉相承，但也有发展变异。相比而言，台湾动词“比较”构成的比较句更多地遗存了清末、民国时期动词“比较”比较句的特点，而大陆则体现出更多的变异和发展。

二、介词“比较”的对比

介词“比较”构成的格式为“X 比较 Y + W”。这一格式在本研究选取的大陆语料中没有用例，而在台湾语料中有 13 例，全部出现于报

刊书面语，口语语料中则无，在所有包含“比较”的台湾语料中占比 0.3%（13/3952）。

例 31 她以过来人经历建议余祥铨，与其靠药物治疗不如到医院去做义工，或是一起去做瑜伽，反而比较吃药更有效。（台湾）

例 32 在美国，当医生的收入比较当一般其他职业的高，美国医生的高收入是美国医学会的政策造成的。（台湾）

例 33 2 月汽车总销售量计 27 349 台，比去年同期 19 637 台成长 39.3%。但是比较 1 月份销售总量 39 418 台却大幅减少 30.6%。（台湾）

从比较对象来说，这种格式既可以表示不同事物之间的比较，如例 31、例 32，也可以表示同一事物在不同时间的比较，如例 33；从比较结果来说，W 是表示差比，主要由形容词和表示数量变化的动词构成，而且有时跟介词“比”构成的比较句“X 比 Y + W”并用，如例 33。这些由介词“比较”构成的比较句都可用介词“比”去替换，表明它们跟介词“比”构成的比较句在结构和意义上一致。

在本研究选取的大陆语料中，“比较”并无做介词的用例。而大陆的一些词典如《现代汉语词典》第 7 版^{[3]67}、张斌《现代汉语虚词词典》^{[9]37}等都标明“比较”具有介词词性。为了核查“比较”在当代汉语中是否确有介词用例，我们调查了 CCL 语料库当代汉语中标明年代较早的 1993—1995 年《人民日报》含“比较”词

条的用例，在 7 273 条用例中均未发现做介词的情况。我们又检索了北京大学 CCL 语料库中“当代文学大陆作家”作品（1950 年至今）包含“比较”的语料，在符合条件的 2 261 条用例^①中发现 5 条介词用例，包括吴强《红日》1 例、姚雪垠《李自成》1 例、杨沫《青春之歌》1 例、王安忆《长恨歌》《逃之夭夭》各 1 例。前 3 部作品发表于 20 世纪 50—70 年代，王安忆的两部作品分别发表于 1994 年、2003 年。鉴于 80 年代后“比较”做介词仅为王安忆个案，可以说 20 世纪 80 年代以后，“比较”作介词的用法在大陆基本上消失了。

“比较”的介词用法出现于清朝晚期，在民国时期（1912—1949 年）的古白话小说中大量使用，使用频率达到顶峰；在现代文学（1917—1949 年）作家如胡适、夏衍、沈从文、李广田、张爱玲等人作品中也有一些用例，但使用频率明显下降（见表 4）。

例 34 一路寻踪觅迹，果见山路崎岖，比较青云山又险要多了。（清·文康《侠女奇缘》第四十八回）

例 35 林英咂嘴说道：“这素菜倒比较我们家荤菜来得好呢。”（民国·徐哲身《汉代宫廷艳史》第八十四回）

例 36 “结论”多少总带点主观的成分，意志力强的人带的主观成分也往往比较一般人要多些。（胡适《丁在君这个人》）

表 4 北京大学 CCL 语料库介词“比较”的频率统计

语料类型	清代小说 (1636—1911 年)	民国小说 (1912—1949 年)	现代文学作品 (1917—1949 年)	当代文学大陆作家 作品(1950 年至今)
频率比	4/145(2.76%)	103/289(35.6%)	17/417(4.1%)	5/2261(0.22%)

双音介词“比较”在两岸共同语中逐渐衰落，这是语言经济原则制约的结果。因为在明清时期已经形成单音介词“比”表示差比^[7]，双音介词“比较”的语义表达能为它所涵盖，但不如“比”简洁省力，在竞争中自然就衰落了。从历时角度看，当今台湾汉语中的介词“比较”

仅存于书面语，实际上是对晚清、民国时期古白话和早期现代汉语特点的存留与沿袭；而介词“比较”在大陆普通话中衰落速度明显更快。另外，赵春利、石定栩关于香港中文词语“比较”的举例中也有介词用法^[10]。

① 其中巴金作品中的 2 例介词“比较”均出自 20 世纪 30 年代作品《家》，并非当代语料，因此将之排除。

三、副词“比较”的对比

(一) 副词“比较”所修饰的词语类别

1. 副词“比较”修饰形容词性结构。两岸共同语中的副词“比较”，都可以修饰单双音节形容词以及形容词性短语（如“抽象空泛、温柔体贴、水深火热、平易近人”等）。但两者也有显著的倾向性差异：

(1) 形容词带数量补语“（一）点/些”的差异。大陆语料中“比较”修饰形容词带数量补语“（一）些/点”的有40例，占比1.12%（40/3 557）；而台湾语料中，带数量补语“（一）点/些”的有162例，占比4.99%（162/3 244）。可见两者的倾向性差异十分明显。

例37 “做了一些具体项目之后，再把那些做项目的经验教给学生，可能会比较直接一些，自己的感受也会更深。”（大陆）

例38 市长昨天呼吁郭董要心平气和，不过他好像没听进去，最近说话还是比较冲一点。（台湾）

(2) “比较+A”做定语带“的”的差异^①。大陆语料中“比较”修饰形容词构成的偏正结构做定语时要加“的”，这在台湾也是普遍遵守的规则，例如“比较传统的做法”等。但在台湾语料中却有不少“比较+A”做定语时不加“的”，特别是形容词为“多/少”时就更是如此。例如，我们统计“比较多”做定语的共33例，其中有19例不带“的”，“比较少”做定语的有6例，其中有3例不带“的”。

例39 她说，这次是有一些比较特殊任务，不方便在公开场合说。（台湾）

例40 被问到封后之后的生活，她笑认：“戏约肯定是有的，花了比较多时间在看剧本，也多了一些活动，出国机会多很多。”（台湾）

从历时角度来看，“比较+A+（一）点/些”结构也是跟清末、民国时期汉语一脉相承，在CCL语料库中的清末、民国时期古白话小说

和现代作家作品中，这种结构的使用频率比分别为20%（2/10）、18.75%（6/32）、9.84%（25/254），而在当代台湾和大陆语料中分别占比4.99%和1.12%。可见台湾现代汉语跟清末、民国汉语的频率比更接近，但已明显下降；而在大陆普通话中下降的幅度更大。至于“比较+AP”做定语经常不带“的”的原因，刁晏斌指出：“台湾话中表领属的结构助词‘的’可以不用”，是“受闽南话的影响。”^[11]

2. 副词“比较”修饰动词性结构。海峡两岸副词“比较”都能修饰一些动词性结构，主要有如下几类：

(1) 表示主观情绪和态度的心理动词（含述宾短语）。如“担心、怕、了解、信任、注重、重视、看好、支持、喜欢、讨厌”等；

(2) 表示主观评价义的动词和动词性短语。如“适合、欠缺、像、省钱、值得、接地气”等；“有+名词”构成的述宾短语如“有钱、有意义、有威望、有兴趣”等；一些助动词“能、会^②、愿意、敢”加动词构成的短语；形容词“多、少、好、（容）易、难（以）”等和动词构成的“A+V”短语，如“少见”“难处理”“容易理解”等。

但是在台湾语料中能够受副词“比较”修饰的动词结构更加宽泛。大陆语料中未见副词“比较”修饰“有+定中短语”和“是/像是/属于+宾语”，而在台湾语料中却比较常见，如“比较有自己的想法、比较有一点概念”等。

例41 银行官员对此表示，高雄币不算货币，比较是优惠券的概念。（台湾）

例42 他们二位比起蔡韩两位，比较属于“正常伦”一点。（台湾）

另外，大陆的副词“比较”一般不修饰“可以、会^②、能够”等助动词+动词组成的短语，而在台湾却比较常见。

例43 支持宋玮莉选基隆市长的国民党籍市议员认为宋比较可以胜任“母鸡带小鸡”的角色。（台湾）

① 本文采取通行做法，用N、V、A表示名词、动词和形容词，用NP、VP、AP表示名词短语、动词短语和形容词短语，用C表示补语。

② “会₁”表示“熟习、通晓或擅长”的意义，“会₂”表示“有可能实现”的意义。

例44 通常四天连假,民众比较会选择邻近的东南亚或东北亚旅游。(台湾)

刁晏斌指出,台湾现代汉语“有较多的动词和动词性词语可以受程度副词的修饰,由此就与普通话产生了较大的区别”^{[12]125}。

3. 副词“比较”修饰名词和区别词。两岸各有一些名词、区别词受副词“比较”修饰,例如,大陆有“现实”“空白”等名词及“低级”“顶尖”等区别词受“比较”修饰;台湾有“善意”“里面”“福利”等名词及“新兴”“负面”等区别词受“比较”修饰。

(二) 副词“比较”修饰否定结构及被否定结构修饰

吕叔湘指出现代汉语程度副词“比较”“不用于否定式”^{[13]75},黄国营^[14]、张宁^[15]、方清明^{[5]91-92}等都提及大陆普通话“比较”一般不修饰否定式。崔平认为台湾的副词“比较”修饰否定结构的“形式比较多样,使用范围也比较广”,大陆普通话“总体上数量非常少,形式也很有限”^{[4]292-294}。在本研究选取的语料中,大陆副词“比较”修饰否定结构的仅有9例^①,其中“不+AP/VP”结构8例,“没有+NP”1例,比例较低(0.25%);而台湾副词“比较”却普遍修饰否定结构(共222例,占比6.8%,是大陆的27倍多)。有如下4类:

(1) “不+AP/VP”结构(167例)。

例45 你变花样,小孩子就吃得会比较开心,那他就比较不会有偏食的状况。(台湾)

(2) “没(有)+NP/VP”结构(49例)。

例46 中南部水情相对中部以北而言,确实比较紧张,主要是中南部从去年10月以来,比较没有大规模的降雨。(台湾)

例47 每个人都有宗教信仰,像他是西医,就比较没有避讳。(台湾)

(3) “V+不+C”述补结构(5例)。

例48 部分民众认为小区是安全的,没有疫情威胁,口罩比较戴不住。(台湾)

(4) “无法/无从+VP”结构(1例)。崔平指出台湾的“比较”还能修饰“无法+VP”结

构^{[4]293}。我们发现还有“比较+无从VP”的结构。

例49 至于中、美两国间的角力,就比较无从评估了。(台湾)

另外,大陆的“比较+AP/VP”结构,不能受否定结构“没(有)”“不+能/会”等修饰,而在台湾却不少见。在本研究选取的语料中,“比较+AP/VP”结构受“没有”修饰的有18例,受“没”修饰的有5例,受“不会”修饰的有6例。

例50 对比租赁,新购飞机并没有比较省钱。(台湾)

例51 掌握“少油少盐少淀粉”就会瘦,不吃真的不会比较瘦。(台湾)

为何台湾副词“比较”修饰否定结构如此普遍多样?我们认为可能是受南方方言尤其是闽南方言影响的结果。理由如下:(1)副词“较”修饰否定结构的用例古已有之。在记录南宋朱熹及弟子口语的《朱子语类》中,副词“较”修饰“不+AP/VP”的例句出现4例,双音副词“比较”的用法极有可能受其影响而类化。朱熹是在闽北出生并长大,主要活动于福建包括闽南等地。(2)从CCL语料库看,在民国时期古白话小说和现代文学作品(蔡东藩、钱钟书、俞平伯、徐吁和张爱玲的作品)中,“比较”修饰否定结构的用例共6例(其中“不+VP/AP”5例,“没有+NP”1例),相关作家都是江浙或上海人。(3)根据调查,闽南方言、客家方言等副词“较”都常修饰否定结构且能被否定结构修饰^②。(4)根据祝晓宏、韩爱珍,新加坡、马来西亚华语副词“比较”也普遍修饰否定结构^[16-17],这些国家的华人主要来自闽、粤、客家方言区。

(三) 副词“比较”所修饰词语的语义倾向

两岸副词“比较”都能跟积极义、消极义和中性义词语搭配。表积极义的如“稳妥、顺畅、有效、好”等,“容易、突出”等在一定语境中也能表积极义,如“容易成功防疫”“(成绩)突出”;表消极义的如“困难、缺乏、危

① 统计数据不包括含否定语素的形容词“不错”。

② 感谢福建泉州籍同事杜晓萍等及本校16名汉语言文字学研究生的调查支持。

险、差”等，“容易、突出”等在一定语境中也能表消极义，如“容易感冒”“（问题）突出”，部分否定结构如“不稳定、不务实、没理性、没希望、站不住脚”等也表示消极义。表中性义的词语如“高、低、大、小”等。

崔平指出，台湾的“比较”“更多与表消极义的成分搭配，在全部用例中出现次数达到半数以上”；“大陆的‘比较’则更多用于积极

义”^{[4]298}。而我们调查的情况并不支持这个结论^①。在本研究选取的语料中（见表5），副词“比较”跟表积极义的词语搭配，大陆占比35.1%，台湾占比39.0%，台湾略高；跟表消极义的词语搭配，大陆占比22.9%，台湾占比20.2%，较为接近。从统计数据看，跟副词“比较”搭配的词语在语义的积极与消极倾向方面，两岸共同语并无显著差异。

表5 当代海峡两岸共同语中副词“比较”修饰的词语或结构语义倾向统计				
	积极义	消极义	中性义	总计
大陆语料	1 250(35.1%)	815(22.9%)	1 492(41.9%)	3 557
台湾语料	1 265(39.0%)	654(20.2%)	1 325(40.8%)	3 244

四、结论和余论

综上所述，当今海峡两岸通用词“比较”的用法跟清末、民国时期古白话和早期现代汉语一脉相承，它们之间有很多相同点：（1）两岸的“比较”都以副词和动词用法为主。（2）“比较”均可做一般动词和构成动词性比较句，动词比较句格式大体相同。（3）副词“比较”都能修饰形容词、一些动词以及个别名词和区别词。（4）被修饰词语在语义的积极和消极倾向方面无显著差异。

但两岸“比较”也有一些显著差异，主要表现为：（1）台湾动词“比较”使用频率明显高于大陆，副词“比较”使用频率低于大陆，动词“比较”构成的比较句格式更多地保留了清末、民国时期汉语特点，也有独特的新生格式，如“X较Y比较W”等。（2）介词“比较”在20世纪80年代以来的大陆普通话中已基本消失，而在台湾书面语中仍有遗存，但也明显衰落。（3）台湾副词“比较”修饰形容词还常带补语“（一）点/些”，这跟清末、民国时期副词“比较”的用法更为相近。（4）台湾“比较+形容词”作定语修饰名词有时不带“的”，副词“比较”所修饰的动词范围比大陆宽泛，“比较”修饰否定结构

比大陆普遍得多，这是受到南方方言尤其是闽南方言的影响形成的。另外，台湾人在使用语言文字时，既遵守已有规范和习惯，也有较强的随意性^{[12]230-231}，这可能是台湾副词“比较”修饰的词语范围更加宽泛的另一个原因。

由此可见，两岸通用词“比较”的用法既体现出多样性、共同性，也体现出较多差异性。一方独有的差异较少，而使用频率的倾向性差异较普遍，倾向性差异“从民族共同语的高度看是相互联系的”^[2]，是两岸语言同根同源、相互联系前提下的差异。两岸通用词“比较”的共时差异是两岸语言差异的一个缩影，反映了共同语在两岸的动态演化规律。

海峡两岸现代汉语的差异，是民国早期汉语在不同社会 and 人群中因使用态度、语言政策和语言环境的差异以及两岸长期隔绝分化造成的。大陆普通话在北方方言的基础上确立其规范，采用通俗的白话文和大众口语，这就与早期现代汉语相比产生了较大的变异；而台湾现代汉语则更注重对民国早期汉语半文半白风格的遵循，从而体现出一定的守旧性。而且台湾现代汉语处在闽南话、客家话等南方方言环境中，不可避免地受到其渗透，因此形成了带有本地化色彩的汉语标准语^[18-20]。20世纪80年代以来，两岸同胞来往交流日益密切，两岸语言逐渐走向融合。随着两

① 崔平的用例数仅有数十例。调查的语料库偏小可能是她跟本文结论不同的主要原因。

岸沟通交流日渐深化,我们相信两岸语言将进一步融合趋同。

[参考文献]

- [1] 刁晏斌. 试论海峡两岸语言的微观对比研究: 以“而已”一词的考察分析为例 [J]. 北京师范大学学报 (社会科学版), 2012 (4): 44-51.
- [2] 储泽祥. 海峡两岸“透过”用法的多样性与倾向性考察 [J]. 语言文字应用, 2013 (4): 70-79.
- [3] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典 [M]. 7版. 北京: 商务印书馆, 2016.
- [4] 崔平. 海峡两岸“比较”一词用法比较 [C] //吕同舟, 刁晏斌. 两岸四地现代汉语对比研究新收获 (2). 北京: 语文出版社, 2014.
- [5] 方清明. 基于口语库统计的两岸华语程度副词比较研究 [C] //世界华文教学: 第1辑. 北京: 社会科学文献出版社, 2015.
- [6] 邵敬敏, 刘焱. 比字句强制性语义要求的句法表现 [J]. 汉语学习, 2002 (5): 1-7.
- [7] 黄晓惠. 现代汉语差比格式的来源及演变 [J]. 中国语文, 1992 (3): 213-224.
- [8] 胡斌彬. 海峡两岸华语“比”字句对比考察 [J]. 福建江夏学院学报, 2021 (4): 100-110.
- [9] 张斌. 现代汉语虚词词典 [M]. 北京: 商务印书馆, 2001.
- [10] 赵春利, 石定栩. 港式中文差比句的类型和特点 [J]. 云南师范大学学报 (哲学社会科学版), 2012 (6): 8-16.
- [11] 刁晏斌. 台湾话的特点及其与内地的差异 [J]. 中国语文, 1998 (5): 387-390.
- [12] 刁晏斌. 差异与融合: 海峡两岸语言应用对比 [M]. 南昌: 江西教育出版社, 2000.
- [13] 吕叔湘. 现代汉语八百词 [M]. 增订版. 北京: 商务印书馆, 1999.
- [14] 黄国营. 台湾当代小说的词汇语法特点 [J]. 中国语文, 1988 (3): 194-201.
- [15] 张宁. 港台与大陆书面语语法差异 [J]. 山东大学学报 (哲学社会科学版), 1994 (4): 31-38.
- [16] 祝晓宏. 新加坡华语语法变异研究 [D]. 广州: 暨南大学, 2008: 80.
- [17] 韩爱珍. 马来西亚华语与中国现代汉语语法差异现象研究 [D]. 济南: 山东大学, 2011: 35-37.
- [18] 郭熙. 试论海峡两岸汉语差异的起源 [C] //陈恩泉. 双语双方言 (二). 香港: 彩虹出版社, 1992: 47-60.
- [19] 刁晏斌. 从两个距离差异看两岸共同语的差异及其成因 [J]. 杭州师范大学学报 (社会科学版), 2013 (3): 67-85.
- [20] 胡斌彬. 海峡两岸民族共同语“较”字句对比考察 [J]. 华侨大学学报 (哲学社会科学版), 2021 (6): 138-149.

Synchronic Differences and Causes of the Mandarin Word “bijiao” (比较) between the Two Sides of the Taiwan Straits

HU Bin-bin

(College of Chinese Language and Literature, Huaqiao University, Quanzhou 362021, China)

Abstract: The usages of the contemporary mandarin word “bijiao” (比较) on the Chinese mainland and Taiwan are similar. However, there are also many differences between them. Both can be used as common verbs and constitute the verbal comparison clauses but have some unique combinations and construction forms. The preposition “bijiao” exists in Taiwan mandarin while it does not on the Mainland. There are many notable tendentious differences when “bijiao” is used in the cross-Straits mandarin as an adverb to modify adjective, verb, and negative structure. From the historical development view, the differences of “bijiao” in contemporary mandarin across the Taiwan Straits are the result of the differentiation and variation in different speech communities from the early mandarin during the period of the Republic of China, and the usage of “bijiao” in Taiwan follows more characters of the ancient vernacular and the early mandarin, and is influenced by southern Chinese dialects, especially Minnan dialect.

Key words: both sides of the Taiwan Straits; modern mandarin; mandarin word “bijiao” (比较); comparison

(责任编辑 陈蒙腰)